

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُوْدَ ﴾

صدق الله العظيم



# Contract Agreement with Foreign Agent

## عقد اتفاق مع وكيل خارجي

By the grand and success endowed by God on this day / / H, corresponding to / / G, This agreement has been made between:

### **FIRST PARTY:**

**DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH**  
Head Office: - Jeddah- K.S.A.  
P.O. Box (31646) – Jeddah (21418)

Tel - 009662 6679100 (8 Lines )  
Fax - 009662 6679096

Mobile: \_\_\_\_\_

Email :  
[umrah@daralmanasek.com](mailto:umrah@daralmanasek.com)

DarAl-Manasek is a Saudian company , registered under the commercial registration No – 4030172579, licensed to receive and serve the pilgrims and visitors of the Holly Mosques of Kaaba and the holly Prophet Mohammed's Mosques, from out side the Kingdom, under license No 125, dated 15/1/1422H, valid for 5 years from the date of its issue. AND RENEWED until .../..../14..... .Represented for signature by its General Manager **Jamal Abdullah Mohammed Mukhtar** or his deputy, referred to as:  
As First Party

بعون الله و توفيقه وبالتوكل عليه ، فإنه في يوم.....، ...../...../..... هـ ، الموافق ...../...../..... مـ ، تم الإنفاق بين كلي من :

### **الطرف الأول :**

**دار المناسك للسياحة و خدمات العمرة**  
ومركزها الرئيسي مدينة جدة، المملكة العربية السعودية.  
ص. ب : ( 31646 ) ، الرمز البريدى- ( 21418 )  
هاتف: 009662 ( 6679100 ) 8 خطوط  
فاكس: ( 009662 ) 6679096  
جوال : ( ..... ) .....  
بريد ألكترونى ( [umrah@daralmanasek.com](mailto:umrah@daralmanasek.com) )

شركة قائمة حسب الإصول وطبقاً للأنظمة السعودية وبموجب سجل تجاري رقم ( 4030172579 ) فى مدينة جدة، صادر من وزارة التجارة، وترتخص تنظيم خدمات المعتمرين وزوار المسجد النبوي الشريف، القادمين من خارج المملكة - صادر من وزارة الحج برقم ( 125 ) وتاريخ 1422/1/15 هـ، سارى المفعول لمدة خمس سنوات من تاريخ صدوره، و تم بعدها تجديده لغاية ...../....14.....هـ ، ويمثلها فى هذا العقد مديرها العام السيد/ **جمال عبد الله محمد مختار**، ويشار إليها فيما بعد بالطرف الأول.



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

### SECOND PARTY :

M/s \_\_\_\_\_, Head office in \_\_\_\_\_  
City \_\_\_\_\_

IATA MEMBER LICENSE No: \_\_\_\_\_

ISSUED AT: \_\_\_\_\_

P.O. Box: \_\_\_\_\_, postal code \_\_\_\_\_

Country: \_\_\_\_\_

Tel : (00\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Fax: (00\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Mobile: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

An existing establishment according to laws:

C.R \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_  
and issued from \_\_\_\_\_ Dated \_\_\_\_\_  
Valid for \_\_\_\_\_ from the date of issue.

The establishment \ company represented in this contract by its :

Mr. \_\_\_\_\_

Passport No: \_\_\_\_\_ Date of issue: \_\_\_\_\_

And referred to hereunder as the second party.

### Preamble:

Where as the first party is commercial establishment licensed to receive and provide service to Motamereen and visitors of Prophet Mohammed & Kabba Holly Mosques coming from outside the Kingdom, and where it has the potency, and expertise to receive. And provide these services with honesty and sincerity, and in away that reflects the radiant and bright face of the Kingdom, in accordance to the Procedures. And conditions specified by the official authorities in the Kingdom. From the date of their arrival till their departure with abidance the rules and laws applied in the Kingdom.

### الطرف الثاني:

الرئيسي مدينة \_\_\_\_\_ ، ومركزها \_\_\_\_\_

رقم عضوية المنظمة العالمية للنقل الجوي (IATA) \_\_\_\_\_

تاريخ العضوية: \_\_\_\_\_

ص. ب ( \_\_\_\_\_ ) الرمز البريدى ( \_\_\_\_\_ )

هاتف : (00.....) \_\_\_\_\_

فاكس: (00.....) \_\_\_\_\_

جوال: ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_

بريد إلكترونى ( \_\_\_\_\_ )

مؤسسة / شركة قائمة حسب الإصول وطبقاً

للأنظمة فى ..... وبموجب .....

ترخيص رسمي رقم ( \_\_\_\_\_ )

صادر من ..... فى مدينة ..... ، بتاريخ .....

سارى المفعول لمدة .....

من تاريخ صدوره ، ويمثلها فى هذا العقد السيد / ..... ،

جواز سفر رقم ..... وتاريخ ..... ، بصفته .....

والمفوض بالتوقيع نيابة عنها، ويشار إليها فيما بعد بالطرف الثانى .

### تمهيد

لما كان الطرف الأول لديه القدرات والإمكانات لتقديم الخدمات للمعتمرين وزوار المسجد النبوى الشريف، طبقاً للشروط والمواصفات التى حدتها الجهات الرسمية بالمملكة العربية السعودية، ومرخص له بأداء تلك الخدمات، ولما كان الطرف الثانى قادرأ على تنفيذ برامج رحلات العمرة وزيارة



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

Where's the second party in Al Mutamereen's country has the capacity, and expertise to execute the program of these Tours, whether individually or in groups, and can merchandise the first party, services effectively as his agent, and that he has the conditions and specifications required by AL-MUTAMEREEN'S country.

According to the two parties desires to make their legal relation adding by requirements specified in Al-Umrah Laws and regulations issued by the resolutions of the Saudi Cabinet of Ministries No (93) dated 10/6/1420H.

In execution to Article twenty one of the Laws, the two parties by virtue of their legal capacities agreed on the following:

### Articles No (1):

#### Nature of the Preamble

The above preamble and the attachments specified as – The agreed contracts of the groups and individuals [specimen1]; the services and prices appendix [specimen2]; the undertakings talker from each. Motamer[specimen3]; program of the Trip [specimen4]; the contract between the second party and AlMotamer [specimen4];and the list of **THE REGULATIONS OF PROVIDING SERVICE AND THE EXTERNAL AGENT** one considered as integral part of this contract, read and interpreted with it.

### Articles No (2)

#### Definitions:

Words and phrase in this Article shall have the meaning specified against it, unless its meaning otherwise, the singular shall have the plural and vice versa.

#### Word and Phrase

1. Kingdom: The Kingdom of Saudi Arabia.
2. Motamereen or pilgrims: The Persons coming from outside the kingdom to perform Umrah And / or visit Prophet Mohammed Mosque.
3. The Country of pilgrims: The Country from where the pilgrims came.

المسجد النبوى الشريف الفردية والجماعية بدقة وانضباط شديدين، ولديه القدرة على تسويق خدمات الطرف الأول في ..... وبصفته مستوفياً لكافة الشروط والمواصفات التي تتطلبه الجهات الرسمية فى دولة المعتمر، لتنظيم رحلات العمرة وزيارة المسجد النبوى الشريف - وبناء على رغبة الطرفين فى أن تكون هذه العلاقة متقدة مع مقتضيات ومتطلبات تنظيم خدمات المعتمرين وزوار المسجد النبوى الشريف، الصادر بقرار مجلس الوزراء بالمملكة العربية السعودية - رقم 93 وتاريخ 1420/6/10 هـ، ولائحته التنفيذية الصادرة بالقرار الوزارى رقم 197/ق/م، وتاريخ 1420/12/21 هـ، وإنفاذاً لأحكام المادة الحادية والعشرون من اللائحة التنفيذية - فقد تم الإنفاق والتراضى بين الطرفين على ما يأتى:

#### المادة الأولى:

يعتبر التمهيد أعلاه، والمرفقات - العقد المتفق عليه لكل مجموعة أو أفراد (نموذج رقم 1 ) وملحق الخدمات والأسعار الذى يتراضى عليه الطرفان، والتعهدات التى تؤخذ على المعتمر (نموذج رقم 2 )، وبرنامج الرحلة (نموذج رقم 3 )، والعقد المبرم بين الطرف الثانى والمعتمر (نموذج رقم 4 )، وقائمة ضوابط تقديم الخدمة & الضوابط المتعلقة بالوكيل الخارجى ، جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد .

#### المادة الثانية:

#### تعريفات

يقصد بالعبارات التالية الواردة في هذا العقد، المعانى الموضحة إزاء كل منها مالم يقتضي السياق خلاف ذلك، كما أن الكلمات التى ترد بصيغة المفرد تحمل أيضاً صيغة الجمع، كلما تطلب النص ذلك، والعكس بالعكس:

1. المملكة: المملكة العربية السعودية.
2. المعتمرون: الأشخاص القادمون من خارج المملكة لأداء مناسك العمرة و / أو زيارة المسجد النبوى الشريف.
3. دولة المعتمر: الدولة أو البلد الذى قدم منها المعتمر.



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

4. First Party: Dar Al Manasek Tourism & Umrah (a Saudi Licensed establishment To provide pilgrims services in the Kingdom of Saudi Arabia).
5. The Second Party: \_\_\_\_\_ Est. / Co (Licensed to provide Tourism & Umrah Service in \_\_\_\_\_)
6. Organization: Organization of the Services for Motamereen and visitors of Prophet Mosque who are coming from Outside the Kingdom issued by the Cabinet of Ministers Resolution no 93 Dated 10/6/1420 H.
7. Regulation: The executive regulation for The above mentioned resolution issued By the Ministry of Hajj in the Kingdom of Saudi Arabia (Decision No 197/G/M Dated 21/12/1420H.
8. Ministry: The Ministry of Hajj in the Kingdom of Saudi Arabia.
9. Embassy / Consulate: The Saudi Embassy or Consulate in the country of The pilgrims
10. The official authority in the Kingdom: Any Ministry or Government Department or public corporation in the Kingdom.
11. The Official authority in the country of Pilgrims: Any Ministry or government Department or public corporation in the Country of the pilgrims
12. The Scope of this contract: This contract Include the following Territories \_\_\_\_\_ and the visas Will be issued in the Saudi Embassy / Consulate in \_\_\_\_\_

### Article No (3)

The Second party shall provide to each group or individual of Motamereen a detailed programmed of all kinds and class of services and its duration which shall be provided to Al Motamer.

4. الطرف الأول: دار المناسك للسياحة وال عمرة ( مؤسسة سعودية مرخص لها تقديم خدمات المعتمرين في المملكة العربية السعودية ).
5. الطرف الثاني : ..... ( مؤسسة/ شركة مرخص لها تقديم خدمات السياحة وال عمرة فى ..... ) .
6. التنظيم: تنظيم خدمات المعتمرين وزوار المسجد النبوي الشريف القادمون من خارج المملكة العربية السعودية، الصادر بقرار مجلس الوزراء السعودي برقم 93 وتاريخ 1420/6/10 هـ.
7. اللائحة: اللائحة التنفيذية للتنظيم المذكور أعلاه، والصادرة بقرار وزارة الحج بالملكة العربية السعودية برقم 197/ق/م ، وتاريخ 1420/12/21 هـ.
8. الوزارة: وزارة الحج بالمملكة.
9. الممثلية: سفارة أو قنصلية المملكة في دولة المعتمر، أو أقرب سفارة أو قنصلية لدولتى لا توجد بها سفارات للمملكة .
10. الجهة الرسمية في المملكة : أي وزارة أو مصلحة حكومية أو مؤسسة عامة في المملكة .
11. الجهة الرسمية في بلد المعتمر : أي وزارة أو مصلحة حكومية أو مؤسسة عامة في بلد المعتمر .
12. نطاق العقد: يشمل هذا العقد الأراضي التالية ..... ، على أن يتم وضع التأشيرات في سفارة / قنصلية المملكة العربية السعودية ..... في .

**لمادة الثالثة :**  
يقدم الطرف الثاني عقداً تفصيلياً لكل مجموعة أو أفراد، مع برنامج تفصيلي للخدمات المقدمة للمعتمر، ومستواها ومدتها مع توضيح إسم أو رقم الخدمة، ويكون هذا البرنامج مكملاً لهذا العقد وجزءاً لا يتجزأ منه وذلك بعد إطلاع الطرف الأول على البرنامج وموافقته عليه، وحصوله على كامل مستحقاته المالية المترتبة على هذا البرنامج



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

This program shall be complementing any and an integral part to the contract after it is approved by the first party and after he received all his financial dues. This program shall be annexed to the contract between the second party and Al Motamer and complementary to it. Each of this first and second party to the contract shall be directly responsible towards Al Motammer for all services provided to him and started in the contract between Al Motamer and the second party. The second party has to provide the first party with a copy of program and contract concluded between him and al Motamer.

The second party is obligated to submit Al Motamer with all enclosures attached to the contract. And make him sign to that. In case Al Motamer did not sign, the second party shall be responsible to the first party to what results from that. The second party should oblige Al-Motamer to bring with a copy of the contract and the program when he comes to the Kingdom. The second party, after signing this contract shall oblige with the following:-

1. To be an agent for the first party representing him in contracting for services provided to Al Motamer in kingdom. And all other Motamareen as soon as they arrive the Kingdom.
2. To specify to Al-Motamer the kind and quality of services specifically and accurately and mentioning all details, (the standard of services, the name of the hotel, date of Entry and departure, the kind of room and standard, mentioning the means of transport.

Any Other services contracted for; [as Visits in Makkah or Medinah], other Services of loading luggage, ways of Laborer. All tiny thinks mentioned in The contract.

ويعتبر هذا البرنامج التفصيلي ملحقاً للعقد المبرم بين الطرف الثاني والمعتمر ومكملاً له. ويكون كل من الطرف الأول والطرف الثاني مسؤولاً مسؤولية مباشرة أمام المعتمر عن الخدمات المقدمة إليه والواردة في العقد المبرم بينه وبين الطرف الثاني ، كما يجب أن يزود الطرف الثاني الطرف الأول بصورة من البرنامج و العقد المبرم بينه وبين المعتمر، ويكون الطرف الثاني ملزماً بإطلاع المعتمر على كافة مرفقات هذا العقد، وفي حالة عدم قيامه بأخذ توقيع المعتمر يكون مسؤولاً أمام الطرف الأول عما قد يترب على ذلك، كما يشترط الطرف الثاني على المعتمر إحضار صورة العقد وبرنامج الرحلة، وتعهد المعتمر معه حين قدومه إلى المملكة، كذلك يكون الطرف الثاني ملتزماً حال توقيعه على هذا العقد بجانب الإلتزامات الأخرى، وبالتالي :

1. يكون الطرف الثاني وكيلًا عن الطرف الأول لتمثيله ونيابة عنه في التعاقد على الخدمات التي ستقدم للمعتمر في المملكة العربية السعودية، والقيام بكل خدمات للمعتمرين لحين وصولهم إلى المملكة.

2. تحديد تلك الخدمات التي ستقدم للمعتمر في المملكة، على وجه الدقة، تحديداً نافياً للجهالة وموضحاً لكافة تفاصيل الخدمة المقدمة ( مستوى الخدمة، اسم الفندق، والمدة، تاريخ دخول الفندق، تاريخ الخروج من الفندق، وكيفية التسكين، ونوعية الغرف من مفردة وثنائية وتثلثية ورباعية وخمسية، تحديد وسائل النقل، سواء أن كانت سيارات خاصة أو حافلات أو أي وسيلة أخرى ، كما أن أي خدمات أخرى يتم الاتفاق عليها (برامج الزيارة في مكة المكرمة والمدينة المنورة، وسيارات حمل الحقائب، وأجرة العمال ) يجب أن ينص عليها صراحةً وتوضع في صلب العقد المبرم بين الطرف الثاني والمعتمر .



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

3-To specify the services provided to Al-Motamer in his country specifically.

- 4- The second party is obliged to make a medical insurance to Al-Motamer covering all health sickness, as sickness, death during his stay in the Kingdom.

The second party might have a writer Under taking from Al Motamer  
Exempting the first party from any Responsibility against any health risks And death in the Kingdom.  
This under taking should be send to The first party before Al Motamer's Approach to the Kingdom.

- 5- The relationship between the first and second party is subject to the regulations of Al Motamereen services and it's by law No. 977/G/M dated 21/12/1420H. A copy of it is sent to the second Party which he signed and obliges by It.

### Article No. (4):

Where Al Motamer obtains, his visa to the Kingdom from the Embassy/consulate through the second part according to Article 17 of the Regulation, the second party, before the contract with has to ensure that Al pelegrim has:

- 1- A Valid passport.
- 2- Paid all the required fees due to the kind of service contracted for, that he pays the cost of ticket to and from by Air, land or Sea], that his name has passed through [Mocha Net Work]. All this confirms that the second party received all the money due from Al Motamer, and he shall be responsible for it towards the first party.

3. تحديد الخدمات التي ستقدم للمعتمر في دولة المعتمر على وجه الدقة، تحديداً نافياً للجهالة .

4. يتلزم الطرف الثاني بعمل تأمين صحي على المعتمر لتعطيه من كافة المخاطر الصحية والوفاة التي قد تطرأ أثناء تواجده بالمملكة، أو بأخذ تعهد كتابي منه ب عدم مسؤولية الطرف الأول عن ماقد يطرأ للمعتمر من أي مخاطر كالمرض والوفاة، وإرسال هذا التعهد للطرف الأول قبل قيوم المعتمر .

5. تكون علاقة الطرف الثاني مع الطرف الأول خاضعة لأحكام التنظيم واللائحة التنفيذية الصادرة بالقرار الوزاري رقم 977/ق/م، بتاريخ 21/12/1420هـ، والذي ألم بكل تفاصيلهما وقدمت إليه نسخة منهما، ويعتبر توقيعه على هذا العقد بمثابة إقرار باستلام نسخة من اللائحة والتنظيم المشار إليهما أعلاه .

### المادة الرابعة :

لما كان حصول المعتمر على التأشيرة من الممثلية يتم عبر الطرف الثاني وفقاً لأحكام المادة السابعة عشرة من اللائحة فإنه يتوجب على الطرف الثاني قبل التعاقد مع المعتمر أن يتأكد من التالي :

1. جواز سفر سارى المفعول .
2. دفع المعتمر للمبلغ المستحق عليه واللازم لسداد حقوق الطرفين حسب مستوى الخدمة المتعاقد عليها، وكذلك المبلغ اللازم لشراء تذكرة سفر ( جوا - برا - بحرا ) ذهاباً وإياباً من دولة المعتمر إلى المملكة والعكس، ويكون تصدير إسم المعتمر من خلال شبكة ( مخاع ) من الطرف الثاني بمثابة إقرار منه بأنه قد قام بقبض كافة المبالغ المترتبة على المعتمر، ويكون مسؤولاً مسؤولية كاملة أمام الطرف الأول عن كامل قيمة البرنامج المقدم للمعتمر



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

- 3- That pilgrim has complied with all the required medical conditions needed by Ministry of health in the Kingdom.
- 4- As for the baby up to 2 years free, from two years up to 10 years 50% of the total value, from 10 years onwards full of charge.

### Article No.(5):

By virtue of, items (2) of the second article of the regulations which stipulates a Bank Guarantee, the second party is obliged to :

- Provide a Bank Guarantee issued from an approved Bank and accepted by the Saudi Arabian Monetary agency in the amount of (100,000 S.R) in the name of the first party valid through the whole period of the contract
- The second party must pay minimum the amount of 5000 sr as punishment for any late departure over his packages .

### Article No. (6):

The first party obliged to perform the duties and services of AlUmrah inside the Kingdom according to the specifications agreed upon with the second party effectively and accurately. There must be a detailed program for AlMotamereen individually and collectively annexed as an integral part to this contract.

3. توفر الاشتراطات الصحية التي تتطلبها وزارة الصحة بالمملكة .

4. بالنسبة للأطفال الرضع إلى سنين مجاناً ومن سنين إلى 10 سنوات 50% من القيمة الكلية، ومن 10 سنوات فما فوق 100% من القيمة الكلية.

### المادة الخامسة :

بناء على البند 2 من المادة الثانية للائحة التنفيذية والتي تشرط تقديم ضمان بنكي، فإن الطرف الثاني يكون ملزماً بما يأتي :

- تقديم ضمان بنكي من أحد البنوك المعتمدة والمقبولة من مؤسسة النقد العربي السعودي لمصلحة الطرف الأول بمبلغ 100,000(مائة ألف ريال سعودي ) ساري المفعول طوال مدة العقد ويتجدد بتجددها .
- يلتزم الطرف الثاني بدفع مبلغ 5000 ريال كحد أدنى، غرامة عن كل معتمر تخلف عن مغادرة المملكة بعد إنتهاء برنامجه

### المادة السادسة :

يلتزم الطرف الأول بأن يؤدى الخدمات المنوطة به داخل المملكة فى العقد المبرم مع المعتمر، بكامل المواصفات المتفق عليها مع الطرف الثاني، و بالدقة والانضباط وبالمستوى المتفق عليه . على أن يوجد برنامج تفصيلي للمعتمر أفراداً أو مجموعات ملحقاً بهذا العقد، يوقع من الطرف الثاني والمعتمر ويعتبر جزءاً لا يتجزأ منه، وذلك لكل حالة على حدة .



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

### Article No.(7):

- 1- The second party admits that there is no other contract between him and another person or establishment licensed for such services in the Kingdom. Also the second party shall not have the right to apply for such service or contract from the Ministry.
- 2- The first party admits to comply with all the regulations in AlMotamer's country regarding the service and contract concluded by agents in the second party's country or any decision such services of Motamereen and visitors.

### Article No.(8):

1. As the Ministry approved and used a computer system carrying its operations and dealings in preparing Umrah program and reservations for Motamereen and made all connection with the official authorities the require connection with, then the two parties agreed that the second party undertook to apply the same program used by the first party which is sanctioned from the Ministry according to item Nine in the contract.

2. The Ministry of Haj has introduced the Inter Media between the two parties " Haj & Umrah information center" in their native country, the second party must transfer the full package amount to the Haj & Umrah information center, if the transfer is approved through the electronic channel then the ministry of Foreign affairs will issue the visas.

3. Any visa will not be issued to any of the pilgrim until he conforms the package with a minimum period according to his way of umrah journey to the kingdom as follows:

### المادة السابعة :

1. يقر الطرف الثاني بأنه لا يوجد أي عقد ساري المفعول بينه وبين أي شخص طبيعي أو منشأة سواء كانت مؤسسة أو شركة سعودية أياً كان شكلها النظمي، مرخص لها بمزاولة أعمال خدمات المعتمرين في المملكة، كما لا يجوز للطرف الثاني التعاقد أثناء سريان هذا العقد مع أي شخص طبيعي أو أي منشأة سواء كانت مؤسسة أو شركة مرخص لها بمزاولة أعمال خدمة المعتمرين في المملكة، أو الطلب من الوزارة تسجيل أو تصديق مثل هذا التعاقد .

2. يقر الطرف الأول التزامه بما تقرره الجهات الرسمية في دولة المعتمر من أنظمة بشأن تنظيم عمليات أو خدمات أو تعاقبات أو حد أقصى للوكلاء في دولة الطرف الثاني أو أي قرار يرتقي بخدمات المعتمرين وزوار المسجد النبوي الشريف .

### المادة الثامنة :

1. لما كانت الوزارة تعتمد نظاماً للحساب الآلي لإجراء جميع عمليات إعداد برامج وحجوزات المعتمرين، ويوفر الارتباطات اللازمة بالجهات التي تطلب الوزارة الارتباط بها، اتفق الطرفان على أن يتلزم الطرف الثاني بأن يستخدم نفس البرنامج الذي يستخدمه الطرف الأول والمعتمد من قبل الوزارة وفق المعلومات الواردة في المادة التاسعة من هذا العقد.

2. يتم الربط آلياً بين موافقة مركز معلومات الحج والعمرة على بعث التأشيرات إلى وزارة الخارجية وبين قيام الطرف الثاني بسداد أيام برنامج العمرة للطرف الأول في حساب خاص بشركة تشغيل مركز معلومات الحج والعمرة، وثبت ذلك عبر المسار الإلكتروني.

3- لن يتم إصدار أي تأشيرة لأي معتمر ما لم يكن الحد الأدنى لمدة برنامج عمرته وفق قدمه إلى المملكة متطابقاً مع ما يلي :



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

Means of Transport	Minimum Period
Motamer Come by By Air	Atleast 5 Days
Motamer come by Sea	Atleast10 Days
Motamer come by land	Atleast10 Days

4.The Minimum amount for the pligim package must pay for the Transportation and Accomodation for the atleast period of 5 Days (not less than) it must be SR.650.00, if any increase in the day should pay SR. 80.00 for each day ( not including Hotels like 4 Star & 5 Star.

### No. (09):

The second party is obliged to send to the first party, according to item8 mentioned above, all information needed about Al Motamereen Name , Nationality , Sex , Age , Ticket Number, program of their Umrah or visit, date of arrival in the Kingdom , date of departure , passport No, means of transportation , name of carrier , level of services according to the contract between the second party and the Motamer. This is to secure the Umrah or visit to Motamer.

### Article No. (10):

AlMotamer has to abide by the following conditions which are stipulated in the contract between him and the second party as follows:

- 1 The observance of Regulation, by Laws and rules applied in the Kingdom.
- 2 To leave the Kingdom as soon the period of his umrah or visit is ended according to what stated in his visa
- 3 Not to practice any kind of work in the Kingdomduring the period of hi9s stay as stated in his visa.
- 4 Not to say in the Kingdom for Hajj whatever the reasons are.
- 5 The period of visa is the period of Umrah program as fixed in the visa in his passport.
- 6 The validity of Umrah is one month from the date of its issue till the date of entry.

وسيلة قدوم المعتمر	الحد الأدنى لمدة برنامج المعتمر
المعتمرون القادمون جوا	لا تقل مدة برنامجهم عن 05 أيام
المعتمرون القادمون بحرا	لا تقل مدة برنامجهم عن 10 أيام
المعتمرون القادمون برأ	لا تقل مدة برنامجهم عن 10 أيام

4-الحد الأدنى لقيمة توفير خدمات النقل والسكن للبرنامج الذي مدته ( 5 أيام ) لا تقل عن ( 650 ريال )، وأي زيادة عن تلك المدة يجب أن يقابلها ما لا يقل عن ( 80 ريال ) لليوم الواحد لا يشتمل على برامج فنادق 4 أو 5 نجوم .

### المادة التاسعة :

يلتزم الطرف الثاني بأن يبعث للطرف الأول عبر البرنامج المنصوص عليه في المادة التاسعة أعلاه - جميع البيانات اللازمة والمطلوبة عن المعتمرين، توضح الاسم والجنس والجنسية ، والعمر ورقم تذاكر السفر، وتاريخ القدوم إلى المملكة ، وتاريخ مغادرتها، ورقم جواز السفر، ووسيلة النقل، واسم الناقل، ومستوى ونوع الخدمة المطلوبة، وفقاً للعقد المبرم بين الطرف الثاني والمعتمر، وذلك بغرض الحصول على تأشيرة العمرة أو الزيارة .

### المادة العاشرة :

يلتزم الطرف الثاني بأن يدرج في العقد المبرم بينه وبين المعتمر التزام المعتمر بما يلى :

1. مراعاة الأنظمة واللوائح والتعليمات السارية المفعول بالمملكة .
2. مغادرة المملكة وعدم التخلف بها بعد انتهاء مدة الإقامة المحددة في التأشيرة الممنوحة له من المماثلة لأداء العمرة أو الزيارة .
3. عدم العمل في المملكة بأجر أو بدون أجر .
4. عدم بقاءه في المملكة لأداء فريضة الحج مهما كانت الأسباب .
5. فترة صلاحية تأشيرة العمرة من تاريخ صدورها وحتى دخول المعتمر أراضي المملكة شهر واحد فقط
6. مدة الإقامة بهذه التأشيرة هي مدة برنامج المعتمر وسيذون على تأشيرة العمرة المثبتة على جواز سفر المعتمر.



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

### Article No. (11):

1.The Saudi Embassies and consulates has fixed one month as a period for issuing umrah visa, and would not accept excess. In case it exceeds it shall be issued in the next month unless it is not an Umrah Month

2.As soon as the Visas automatically reached the Kingdom, the second party has to check up the Embassy/ consulate to finalize its execution by stamping it on Al Motamereens passports within 15 days from its arrival, other wise it will be cancelled, and the second party shall be penalized to pay the wages due for the cancelled visas.

### المادة الحادية عشر :

1- الممثليات السعودية بالخارج حددت سقفاً لإصدار التأشيرات لطاببي التأشيرات العمرة ولن يقبل ما زاد عن حد ذلك السقف الشهري من التأشيرات، وما فاض عن ذلك السقف يتم إصداره في الشهر الذي يليه مالم يكن ذلك الشهر الأخير من أشهر العمرة ،

2-في حالة وصول تأشيرة العمرة إليها إلى المملكة فإن على الطرف الثاني مراجعة الممثلية لإنهاء تنفيذها على جوازات سفر المعتمرين خلال (15) يوم( من تاريخ وصولها وإلا فسوف يتم إلغاء تلك التأشيرات، مع إلزام الطرف الثاني بدفع الأجر المستحقة لتلك التأشيرات الملغية بسبب عدم المراجعة لإنهائها.

### Article No. (12):

Article No. (31) bind the first party to a return ticket for Al Motamer and where's this ticket is issued by the second party, the two parties agreed as such:

1. That the second party must ensure that the Motamer has his return ticket, and to inform him to deliver it with a copy of his passport to the first party when he arrives the Kingdom. If ever Almotamer last his return ticket the first party shall issue him another one and claim its pricefrom him when he return home by any means through the second party takes all the step requred for that

المادة الثانية عشر :  
تلزم أحكام المادة الحادية والثلاثون من اللائحة الطرف الأول تأمين تذكرة عودة للمعتمر الذى يفقد تذكرة العودة الخاصة به، ولما كانت تذكرة العودة يصدرها الطرف الثانى أو تصدر بواسطته، فقد انقق الطرفان على ما يلى :

1. أن يتاكد الطرف الثانى من أن المعتمر لديه عند سفره من بلده تذكرة ذهاب وعوده سارية المفعول وصالحة ل كامل فترة التأشيرة، وأن يخطر المعتمر كتابياً بضرورة تسليم تذكرة العودة ، وصورة من جواز سفره للطرف الأول حال وصوله إلى المملكة، وفي حالة فقد المعتمر تذكرة العودة يقوم الطرف الأول بإصدار تذكرة عودة له وذلك وفق أحكام المادة المذكورة، مع رجوعه على الطرف الثانى بقيمة التذكرة، وللطرف الثانى الحق فى أن يتخذ كافة الإحتياطات الازمة التى تكفل حصوله على قيمة التذكرة من المعتمر حال رجوعه إلى بلاده ، أو بأى وسيلة أخرى يراها مناسبة

2. للتزام الطرف الأول بتسييل الضمان البنكي الصادر من الوكيل الخارجى لصاحه لتأمين وشراء تذاكر عودة المعتمرين المختلفين إلى بلادهم ، متى ما ثبت قدومهم عن طريق الطرف الثانى وانتهاء صلاحية التذكرة القادمين بها

2.The first party will take and use the bank guarantee to insure and buy the return ticket of the late departure pilgrims to their countries, when it's proved that they arrived trough the second party and their tickets are expired



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

### Article No.(13):

Where's the first party reserves and prepares accommodation and means of Transportation for his Motamereen which requires pre-payment.

The two parties offered that:

- 1- In case of Motamer adjourns or cancelled his Umrah without a wrritten letter the second party is obliged to pay the complete package to the first party for the non- coming of Al motamer. This compensation shall be in the rate %100 of the program value.

### Article No. (14):

Article (38) oblige the first party to take all the required steps to take care of the pilgrims in case of his sickness either with a contagious or general Illness;- therefore the second party is obliged to pay all costs paid and requested by first party for curing him compliance with the above article. The first party has the right to claim such amount from Almotamer by means that suits him.

### Article No. (15):

Incase of death of his Motamereen the first party is obliged by Article 39 to talk the necessary any steps required according to rules of law. This might cost him some money in which case the second party is obliged to pay it to him eigherby certified cheque or money transferred to his account. This must be done within fifteen days from receipt of aments.

### المادة الثالثة عشرة :

لما كانت الحجوزات في السكن ووسائل النقل تتطلب أن يتحمل الطرف الأول مبالغ تدفع مقدماً أو يلزم بدفعها في حالة عدم قدوم المعتمر فإن الطرفان قد تراضياً على ما يأتي:

1. يلتزم الطرف الثاني بأن يدفع للطرف الأول تعويضاً كاملاً ، 100% من قيمة الخدمات المتفق عليها مع المعتمر في حالة إلغاء أو تأجيل المعتمر لقادمه بدون إخطار كتابي. وللطرف الثاني أن ينقل عبء هذا الالتزام على المعتمر في العقد المبرم بينهما ، ويستثنى من ذلك ما يتطرق عليه الطرفان.

### المادة الرابعة عشرة :

تلزم المادة الثامنة والثلاثون الطرف الأول بالقيام بكلفة الأعمال المطلوبة لرعاية المعتمر في حالة إصابته بأى مرض من الأمراض المعدية أو أى مرض عارض يتعرض له ، وعليه فإن الطرف الثاني يكون ملزماً بكلفة مصاريف العلاج التي يدفعها الطرف الأول تتنفيذًا لأحكام المادة المذكورة، ودفع المبالغ المطلوب بها من الطرف الأول فوراً مع احتفاظه بحقه في الرجوع على المعتمر بقيمة تلك المبالغ، وذلك بأى طريقة يراها مناسبة .

### المادة الخامسة عشرة :

تلزم أحكام المادة التاسعة والثلاثون من اللائحة التنفيذية الطرف الأول باتخاذ الترتيبات الازمة في حالات الوفاة بين المعتمرين، وذلك وفق الإجراءات النظامية المتبعة في هذا الشأن، ويمكن أن ينشأ عن ذلك مستحقات مالية للطرف الأول، يلتزم الطرف الثاني بسدادها للطرف الأول بشيك مصدق باسم الطرف الأول أو تحويلها لحسابه ، وذلك خلال خمسة عشر يوماً من تسلمه بيان بتلك المستحقات من الطرف الأول.



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

### Article No.(16):

Any of the two parties have no right to subcontract all or part of the obligations of this contract.

### المادة السادسة عشرة :

لا يجوز لأى طرف من أطراف هذا العقد التعاقد من الباطن لأداء كافة أو بعض الالتزامات المنطة به بموجب هذا العقد.

### Article No. (17):

This contract will be considered as cancelled in the following cases:

- 1- If any of the two parties lost his legal competence or his license that makes this contract obligatory in his comity or verdict was issued against him accordingly.
- 2- If any party violates his obligations under the contract after being warned three times in writing. And registered mail to his address shown in the preamble of this contract. The party injured might claim damages without prejudice to his rights in claiming other damages covered by this contract.
- 3- In the event of any dispute arises between the two parties in performing or interpreting this contract shall be settle amicable, and in failure it shall be referred to the specialized legal authority or to arbitration according to Article 21 of the regulation after informing the ministry and Embassy / consulate concerned.

### المادة السابعة عشرة :

يعتبر هذا العقد مفسوخاً في الحالات التالية :

1. إذا فقد أحد طرفيه أحليته القانونية، أو بسبب فقده الترخيص الموجب لهذا العقد في دولته، أو صدور حكم في هذا الشأن .
2. إذا أخل أحد طرفيه بالخدمات أو المهام أو الالتزامات المنطة به وذلك بعد إنذاره بأوجه التقصير الصادر عنه، ثلاثة إنذارات خطية لتصحيح الوضع، يفصل بين كل منها ثلاثة أيام ترسل بالفاكس، ويرسل الأصل بالبريد المسجل، على العنوان والفاكس الموضعين في ديباجة هذا العقد، مع احتفاظ الطرف المتضرر بحقه في المطالبة بالتعويض اللازم لغير ضرره، دون أن يخل ذلك بحقه في المطالبة بأى من الحقوق المحفوظة له في هذا العقد.
3. في حالة نشوء أي خلاف حسبما هو موضح أعلاه، أو أي منازعات تتشب بين الطرفين بشأن تفسير أو تنفيذ هذا العقد، ويتعذر حلها ودياً، يحال الأمر إلى الجهة القضائية المختصة بالمملكة أو للتحكيم امتنالاً لأحكام المادة الثانية والعشرون من اللائحة، وذلك بعد إخطار كل من الوزارة والممثلية المعنية.



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

### Article No. (18) :

#### Duration of the Contract:

- 1- The duration of this contract is ----- commencing from / / and end on / / and renewed automatically unless one party desires not to renew, where he has to inform the other party in writing two months before the valid continuing period.
- 2- This contract shall not be accepted as valid unless approved and registered by the Ministry according to send (22) of this Regulation. Any amendment agreed upon by the parties shall not be accepted unless approved and registered by the Ministry on condition that it is registered by the authorities in the country of the other party.
- 3- On expiry of this contract, the two parties must inform the Ministry and Embassies / consulates of all the countries that this contract covers.

### Article No. (19):

This contract in its execution. And interpretation shall be subject to rules and Regulations applicable in the Kingdom, especially those regarding the law and Regulations concerning the services of Al Motamereen and the visitors of Prophet Mohammed Holly Mosque.

#### المادة الثامنة عشرة :

##### سريان العقد :

1. يسرى هذا العقد لمدة .....  
اعتباراً من يوم .....، ...../..... هـ الموافق ...../..... م ويتجدد العقد تلقائياً.

2. لا يكون هذا العقد سارى المفعول إلا إذا سجل في الوزارة وصدق عليه من قبلها، وفقاً لأحكام المادة الثانية والعشرون من اللائحة، كما لا يكون أي تعديل يتحقق عليه الطرفان سارياً إلا إذا سجل في الوزارة وصدق عليه من قبلها أيضاً، كما لا يكون سارياً بدون تصديق الجهات الرسمية في دولة الطرف الثاني.

3. في حالة إنهاء أو إنتهاء هذا العقد، يتلزم الطرفان بإبلاغ الوزارة والممثليات في جميع الأراضي التي يشملها هذا العقد.

#### المادة التاسعة عشرة :

يخضع هذا العقد لأحكام الأنظمة واللوائح السارية المفعول بالمملكة، وبخاصة أحكام تنظيم خدمات المعتمرين وزوار المسجد النبوي الشريف ولائحته التنفيذية.



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

### المادة العشرون:

#### **ضوابط تقديم الخدمة & الضوابط المتعلقة بالوكيل الخارجي**

#### THE REGULATIONS OF PROVIDING SERVICE AND THE EXTERNAL AGENT

#### The condition and the regulations of providing the service:

1. The system don't allow to provide any service packages without the agreement of the ministry of hajj, and that's should be by presenting a documents and contracts which showing that the Saudi company have the confirmations of all the services provided in the packages as the hotels ,the transportation ...etc
2. The accommodation of the pilgrims must be in the hotels and the building which are authorized and licensed by the dedicated governmental authority
3. The Saudi company have to coordinate with his external agent to schedule the exact arrival details and to inform the meet and assist agency, also to provide the transportation accordingly, where arrival terminal are not a waiting hall.
4. the Saudi company have to systematically inform the ministry within 24 hours with the actual information of pilgrims ( check-in or out to/from , the assigned accommodation

#### The conditions and the regulations of the external agent

1. The external agent must be an authorized member of the international air transport association (IATA) and it should present the member certificate of the association
2. The last date to finalize the contracts with the external agent is the end of Jumada 2 of every Hijri year, without any request to amend the date or exception.
- 3..The Saudi company should not accept the legalization or the renewing of any contract with any external agent who had 03% late departure in the last season (minimum arrival 100 pax)

#### الضوابط المتعلقة بتقديم الخدمة :

- 1 . لا يسمح باستخدام أية حزمة خدمات لطلب إصدار التأشيرات للمعتمرين إلا بعد إجازتها من وزارة الحج ، وتقديم ما يلزم من عقود ومستندات رسمية تفيد بتعاقد شركة أو مؤسسة العمرة مع الجهات المقدمة لعناصر الخدمة التي تشمل عليها حزمة الخدمات ، و التي في مقدمتها خدمات السكن ، النقل و الخدمات الاختيارية الأخرى كالتجدية ..
- 2 . إسكان المعتمرين القادمين من خارج المملكة في الفنادق و الوحدات السكنية المصنفة و المرخصة من جهة الاختصاص
- 3 . على المرخص له التنسيق مع وكلائه في الخارج لمعرفة مواعيد وصول المعتمرين وإشعار شركة الاستقبال بذلك وتوفير وسائل النقل في المواعيد المحددة ، حيث لا يمكن ان يكون منذ الوصول مكانا لانتظار المعتمرين .
- 4 . على المرخص له إشعار الوزارة آليا وخلال ما لا يقل عن اربعة وعشرين ساعة بالبيانات الفعلية لدخول المعتمرين الفنادق و الوحدات السكنية المعتمدة وكذلك مغادرتهم لها .

#### الضوابط المتعلقة بالوكيل الخارجي :

- 1 . ان يكون الوكيل الخارجي في جميع دول العالم . عضوا معتمدا في منظمة (إياتا) العالمية (لاصدار تذاكر الطيران ) . ولا يتم إعتماد أي وكيل خارجي الى عند إبراز عضوية هذه المنظمة .
2. أن آخر موعد للمصادقة على عقود الوكالء الخارجيين هو نهاية شهر جمادى الثانى من كل عام هجري ، مع عدم قبول أي مطالبة بتجاوز ذلك .
3. عدم توثيق أو تجديد عقود أي وكيل مما سبق التعامل معه من الذين سجلة عليهم نسبة تخلف 03% أو أكثر في السابق ( على ان لا يقل الحد الادنى لاجمالي عدد المعتمرين القادمين مئة معتمر



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

4. The Saudi company will take and use the bank guarantee to insure and buy the return ticket of the late departure pilgrims to their countries, when it's proved that they arrived through the external agent and their tickets are expired

5. The external agent must follow the limit volume of marine transportation as her license, and he take complete responsibility and the punishment to break the laws.

6. The Saudi company must inform all her externals agents these regulations, to follow with them the correct follow of it and to take and to show their agreement when the legalization of the new contracts

7. The Saudi company must take a strict punishment with the low broken external agent, and to follow that with the Saudi offices in charge of umrah in their countries

### The conditions and the regulations of issuing the visas

1. Some basis will be applied for issuing the visas from the hajj ministry during the beginning of the umrah season:

A. The electronic system to issue the visa will be temporary blocked by the ministry of hajj, for any external agent, for any % of late departure from the total number of its pilgrims who they really arrived through him, until their departure (minimum arrival 100 pilgrims)

b) The electronic system to issue the visa will be temporary blocked by the ministry of hajj , for any Saudi company , when it reach any per-cent % late departure from the total number of its actual arrival, until their departure ( minimum arrival 100 pilgrims)

4. إلتزام المرخص له بتسهيل الضمان البنكي الصادر من الوكيل الخارجي لصاحب التأمين وشراء تذاكر عودة المعتمرين المختلفين إلى بلادهم ، متى ما ثبت قدمهم عن طريق ذلك الوكيل وانتهاء صلاحية التذاكر القادمين به

5. التقيد التام بالطاقة الاستيعابية لوسائل النقل البحرية وفق الشهادة المعتمدة لذلك دون أي زيادة عند قدوم المعتمرين من بلادهم إلى المملكة بحراً وتحمل كامل المسؤوليات والعقوبات المترتبة على مخالفته ذلك .

6. على المرخص له بإبلاغ كافة وكلائه الخارجيين بالضوابط و التعليمات الواردة هنا للتقيد بها و العمل بموجبها ، و تقديم ما يثبت إقراره بذلك عند توثيق العقود .

7. تطبيق عقوبات رادعة على الوكالات المخالفة داخل دولهم ، وذلك بالتنسيق مع الجهات المسؤولة عن شئون العمرة في تلك الدولة .  
الضوابط المتعلقة بمنح التأشيرات :

1. تطبيق تفويج إصدار التأشيرات من قبل الوزارة على دفعات جزئية من بداية فترة العمرة ، مع ملاحظة انه سيتم :

أ ) إيقاف النظام الآلي لإصدار التأشيرات ( بشكل مؤقت ) عن أي وكيل خارجي متى ما تكشف من المتابعة الآلية بلوغ أي نسبة % تخلف للمعتمرين عن العودة من عدد من قدم فعلياً من المعتمرين عن طريق ذلك الوكيل ، إلى أن تتم مغادرتهم ( على ان لا يقل الحادى لاجمالي عدد المعتمرين القادمين مئة معتمر )

ب ) إيقاف النظام الآلي لإصدار التأشيرات ( بشكل مؤقت ) من قبل الوزارة عن أي شركة او مؤسسة سعودية في أي دولة من دول العالم متى ما تكشف من المتابعة الآلية عن بلوغ أي نسبة % تخلف للمعتمرين عن العودة إلى بلادهم من عدد من قدم فعلياً من المعتمرين من تلك الدولة عن طريق تلك الشركة أو المؤسسة ، إلى أن تتم مغادرتهم ( على ان لا يقل الحادى لاجمالي عدد المعتمرين القادمين مئة معتمر )



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

- c) The electronic system to issue the visa will be temporary blocked by the ministry of hajj , for any Saudi company, when it reach any per-cent % late departure from the total number of its actual arrival, until their departure ( minimum arrival 100 pilgrims)
  - d) The electronic system to issue the visa will be temporary blocked by the ministry of hajj , for any external agent , when it appear that it has 50% late arrival from the total number of its pilgrims (who have got visa before 30 days), until their arrival ( minimum arrival 100 pilgrims)
- 2 The system will not accept issuing any visa for these who have been over staying within the last 2 years
- 3 the strict follow of the visas issuing volume of the representatives offices of the kingdom in the externals countries all around the world and do not request to exceed it or of exception

### General regulations:

1. The second part must give to the first part a detailed work plan of the complete season, and for each month including the visas number and the way of coming, that plan will be given from the first part to the ministry of hajj through the visas system web site, that plan must be strictly followed, in opposite case, the system of visa will be automatically and temporary stopped until giving a clear explanation for the reasons of that disorder.
- 2 All licensed Saudi company plan their groups during all the umrah season and not to over-load quota during only Shaaban and Ramadan

ج ) ايقاف النظام الالي لاصدار التأشيرات ( بشكل مؤقت ) من قبل الوزارة عن أي شركة أو مؤسسة سعودية في جميع الدول متى ما تكشف من المتابعة الالية بلوغ أي نسبة % تخلف المعتمرين عن العودة الى بلادهم من عدد من قدم فعليا من المعتمرين عن طريق تلك الشركات او المؤسسة , الى ان تتم مغادرتهم ( على ان لا يقل الحد الادنى لاجمالي عدد المعتمرين القادمين منه

د ) ايقاف النظام الالي لمنح تاشيرة العمرة ( بشكل مؤقت ) من قبل الوزارة متى ما تكشف ان عدد القادمين بتلك التأشيرات اقل من 50% من عدد ما صدر من التأشيرات ( التي مر على إصدارها ثلاثة يوم ) لكل وكيل خارجي الى ان يتم قدومهم فعليا ( على ان لا يقل الحد الادنى لاجمالي عدد المعتمرين القادمين منه مئة معتمر )

2 . عدم قبول إصدار تأشيرات للمتخلفين عن العودة في مواعدهم المحددة من معتمري العامين الماضيين

3 . التقيد بالطاقة الإنتاجية لاصدار التأشيرات مثلثيات المملكة في مختلف دول العالم وعدم المطالبة بتجاوزها

### الضوابط العامة :

1. على الطرف الثاني أن يقدم للطرف الأول خطة تشغيلية لنشاطه خلال كامل موسم العمرة تشمل تفصيلا شهريا لأعداد التأشيرات و منفذ قدومهم ، و تقدم تلك الخطة إلى وزارة الحج عن طريق الطرف الأول من خلال النظام الالي لمتابعة التقيد بها و تنفيذها ، و في حال الإخلال بها يتم تعليق نظام منح التأشيرات أليا و بشكل مؤقت حتى يتم تقديم أسباب ذلك الحال.

2 . على المرخص له عمل توازن لقدوم المعتمرين خلال فترة العمرة . و عدم تكدس قدومهم خلال شهري شعبان و رمضان



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

3 The ministry of hajj has the right it change any of the regulations and to add other new as the necessity and the need of the general profits.

3. للوزارة الحق في تعديل أي من ضوابط الواردة هنا او اضافة ضوابط جديدة حسب ما تقتضيه المصلحة العامة و وفقا للصلاحيات المنعقة لها نظاما ..

### Article 20

#### Copies of this contract:

This contract is edited in four original copies. Each party has his copy to act accordingly, the third copy to the Ministry of Forty to the concerned Embassy / Consulate

#### المادة الواحد و العشرون :

حرر هذا العقد في اربعة نسخ موقعة من الطرفين يحتفظ كل طرف بنسخة للعمل بموجبها وتودع النسخة الثالثة لدى وزارة الحج والرابعة لدى الجهات الرسمية في دولة الطرف الثاني .

**First party :** (الطرف الأول)

**Dar Al Manasek Tourism &**

**Umrah**

(دار المناسك للسياحة و خدمات العمرة )

**Representative:** (الممثل)

**Second party :** (الطرف الثان)

.....

.....

**Representative:** (الممثل)

.....

.....

**Jamal Abdullah Mohammed**  
**Mukhtar** (جمال عبدالله محمد مختار)  
**General Manager** (المدير العام )

**Signature** (التوقيع)

**Signature:** (التوقيع)

**Seal:** (الختم)

**Seal:** (الختم)



# دار المناسك للسياحة وال عمرة

## DAR AL MANASEK TOURISM & UMRAH

### التصديقات

### Legalizations